No. 37554

United Nations
and
New Zealand

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of New Zealand contributing resources to the United Nations in East Timor (DPKO/UNTAET/NZ/03) (with annexes). New York, 27 April 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 21 February 2000, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2001*

Organisation des Nations Unies
et
Nouvelle-Zélande

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gonvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la contribution de ressources aux Nations Unies au Timor oriental (DPKO/UNTAET/NZ/03) (avec annexes). New York, 27 avril 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 21 février 2000, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN EAST TIMOR

Whereas, the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution 1272 (1999).

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services for an Level II Medical Facility to assist the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) to carry out its mandate.

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the definitions listed in Annex F shall apply.

Article 2. Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1. This document, including all of its annexes, constitutes the entire Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of UNTAET.

2.2. Annexes:

Annex A: Personnel

1.- Requirements

2.- Reimbursement.

3.- General conditions for personnel.

Annex B: Major equipment provided by the Government

1.- Requirements and reimbursement rates.

2.- General conditions for major equipment.

3.- Verification and control procedures.

4.- Transportation.

5.- Mission usage factors.

6.- Loss and damage.

7.- Special case equipment

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

1.- Requirements and reimbursement rates.

2.- General conditions for self-sustainment.

3.- Verification and control procedures.

4.- Transportation.

5.- Mission usage factors.

6.- Loss and damage.

Annex D: Performance standards for major equipment

Annex E: Performance standards for self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines for -contributing countries.

1 Annex G was previously distributed and is not included in the present document.

Article 3. Purpose

3. The purpose of this Memorandum is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNTAET.

Article 4. Application

4. The present memorandum shall be applied in conjunction with the Guidelines for troop contributors which is annexed hereto as annex G.

Article 5. Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNTAET the personnel listed at annex A. Any personnel above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNTAET the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNTAET. Any equipment above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNTAET the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNTAET. Any equipment above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

Article 6. Reimbursement and support from the United Nations

6. 1. The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this Memorandum at the rates stated in annex A, article 2.

6.2. The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced proportionately in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at annex C. The reimbursement rates for the self-sustainment shall be reduced proportionately in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. The payment of the troop costs, the lease and self-sustainment rates will be calculated from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area and will remain in effect until the date the personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organization.

Article 7. General conditions

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

Article 8. Specific conditions

8.1. Environmental condition factor: 1.0%

8.2. Intensity of operations factor: 1.0%

8.3. Hostile action/forced abandonment factor: 0.0%

8.4. Incremental transportation factor:

The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 6,505 kilometres. The factor is set at 1.75% of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating location and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment:

Troops:

Airport of entry/exit: Ohakea Air Force Base (Palmerston North)

Airport of entry/exit (in the area of operations): Suai

Equipment:

Originating location: Palmerston North

Port of embarkation/disembarkation: Ohakea Air Force Base

Port of embarkation/disembarkation (in the area of operations): Suai via Darwin

Article 9. Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this Memorandum. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10. Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this Memorandum, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct by the personnel of the Government

Article 11. Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present Memorandum.

Article 12. Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present Memorandum may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13. Settlement of disputes

13.1. UNTAET shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of cooperation differences arising from the application of this Memorandum.

13.2. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above shall be referred by the Head of Mission to the United Nations Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations. Upon receipt of such notice, the Under-Secretary-General shall institute discussions and consultations with representatives of the Government with a view to reaching an amicable resolution of the dispute.

13.3. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.2 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the

International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 14. Entry into force

14. The present Memorandum shall become effective on 21 February 2000. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or serviceable equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organization.

Article 15. Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

In witness whereof, the United Nations and the Government of New Zealand have signed this Memorandum.

Signed in New York, on 27/04/01 in two originals in the English language.

For the Government of New Zealand:

H.E. MR. DON MACKAY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of New Zealand

For the United Nations:

MR. MICHAEL SHEEHAN
Assistant Secretary-General for Logistics,
Management and Mine Action
Department of Peacekeeping Operations

ANNEX A - PERSONNEL[1]

NEW ZEALAND LEVEL II HOSPITAL

APPENDIX 1 TO ANNEX A[1]

PERSONNEL EQUIPMENT/SOLDIER'S KIT

ANNEX B[1]

MAJOR EQUIPMENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT

UNTAET-NEW ZEALAND LEVEL II HOSPITAL

APPENDIX I TO ANNEX B[1]

LEVEL 2 MEDICAL FACILITY REQUIREMENT

ANNEX C[1]

SELF-SUSTAINMENT UNTAET - NEW ZEALAND LEVEL II HOSPITAL

APPENDIX 1 TO ANNEX C - PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT[1]

APPENDIX 2 TO ANNEX C - PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES[1]

ANNEX D[1]

PERFORMANCE STANDARDS FOR MAJOR EQUIPMENT

ANNEX E[1]

PERFORMANCE STANDARDS FOR SELF-SUSTAINMENT

ANNEX F - DEFINITIONS[1]

ANNEX G[1]

GUIDELINES TO TROOP CONTRIBUTING COUNTRIES FOR MILITARY FORMED UNITS AND MILOBS IN UNITED NATIONS TRANSITIONAL ADMINISTRATION IN EAST TIMOR (UNTAET)

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AUX NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL

Attendu que l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO) a été créée aux termes de la résolution 1272 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies.

Attendu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le "Gouvernement") a accepté, à la demande des Nations Unies, de fournir du personnel, du matériel et des services pour une Unité médicale de niveau II pour aider l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental à exécuter son mandat.

Attendu que les Nations Unies et le Gouvernement souhaitent définir les termes et conditions de ladite contribution.

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés les "Parties") sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Mémorandum d'Accord, les définitions figurant en Annexe F s'appliquent.

Article 2. Documents constituant le Mémorandum d'Accord

2.1 Le présent document, avec la totalité de ses annexes, constituent le Mémorandum d'Accord complet (ci-après dénommé "Mémorandum") entre les Parties, concernant la fourniture de personnel, de matériel et de services à l'ATNUTO.

2.2 Annexe A: Personnel

1.- Besoins

2.- Remboursement

3.- Conditions générales concernant le personnel

Annexe B: Matériel principal fourni par le Gouvernement

1.- Besoins et taux de remboursement

2.- Conditions générales concernant le matériel principal

3.- Procédures de vérification et de contrôle

4.- Transport

5.- Facteurs liés à l'utilisation du matériel de mission

6.- Pertes et dommages

7.- Equipement spécial

Annexe C: Autarcie assurée par le Gouvernement

1.- Besoins et taux de remboursement

2.- Conditions générales pour assurer l'autarcie

3.- Procédures de vérification et de contrôle

4.- Transport

5.- Facteurs

6.- Pertes et dommages

Annexe D: Normes de fonctionnement pour le matériel principal

Annexe E: Normes définissant l'autarcie

Annexe F: Définitions

Annexe G: Directives à l'intention des pays fournissant des contingents

Article 3. Objet

3. L'objet du présent Mémorandum est de définir les clauses et conditions administratives, logistiques et financières régissant la contribution de personnel, de matériel et de services fournis par le Gouvernement pour appuyer l'ATNUTO.

Article 4. Application

4. Le présent Mémorandum s'applique conjointement avec les Directives à l'intention des pays fournissant des contingents, qui figurent ci-joint en tant qu'Annexe G.

Article 5. Contribution du Gouvernement

5.1 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO le personnel énuméré en Annexe A. Toute personne jouissant d'un statut dépassant le niveau indiqué dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet d'un remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.2 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO l'équipement principal énuméré en Annexe B. Le Gouvernement veille à ce que ledit matériel et l'équipement accessoire respectent les normes de fonctionnement définies en Annexe D pendant la durée de leur utilisation par l'ATNUTO. Tout matériel d'un niveau supérieur à celui fixé dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.3 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO l'équipement accessoire et les biens consommables nécessaires pour assurer l'autarcie, énumérés en Annexe C. Le Gouvernement veille à ce que ledit équipement et lesdits produits respectent les normes définies en Annexe E pendant la durée de leur utilisation par l'ATNUTO. Tout article d'un niveau supérieur à celui indiqué dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

Article 6. Remboursement et soutien assurés par les Nations Unies

6.1 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement, en ce qui concerne les frais relatifs au personnel fourni dans le cadre du présent Mémorandum aux taux fixés à l'Annexe A, article 2.

6.2 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour les frais relatifs au matériel principal fourni suivant les indications de l'Annexe B. Les taux de remboursement pour le matériel principal sont réduits proportionnellement lorsque ledit matériel ne respecte pas les normes de fonctionnement fixées à l'Annexe D ou lorsque le matériel est réduit.

6.3 Les Nations Unies remboursement le Gouvernement pour la fourniture des biens et services destinés à assurer l'autarcie aux taux et niveaux fixés à l'Annexe C. Les taux de remboursement pour ce type d'autarcie sont réduits proportionnellement dans le cas où le contingent ne respecte pas les normes fixées dans l'Annexe E, ou dans le cas où le degré d'autarcie est réduit.

6.4 Les frais relatifs à l'entretien du contingent, les taux de prêt et l'autarcie seront calculés à partir de la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et resteront en vigueur jusqu'à la date où le personnel et/ou l'équipement cesse d'être utilisé dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 7. Conditions générales

7. Les Parties conviennent que la contribution du Gouvernement ainsi que le soutien assuré par les Nations Unies sont régis par les conditions générales exposées dans les annexes pertinentes.

Article 8. Conditions spécifiques

8.1 Facteur climatique: 1,0 %

8.2 Intensité du facteur opérationnel: 1,0 %

8.3 Facteur relatif à l'activité ennemie ou un abandon forcé: 0,0 %

8.4 Facteur additionnel pour le transport:

La distance entre le port d'embarquement dans le pays d'origine et le port d'arrivée dans la zone de la mission est évaluée à 6.505 kilomètres. Le facteur est fixé à 1.75 % des taux de remboursement.

8.5 Les emplacements suivants sont le port d'origine et les ports d'entrée et de sortie ayant fait l'objet d'un accord pour le transport des troupes et du matériel de la partie principale:

Troupes:

Aéroport d'entrée/sortie: Ohakea Air Force Base (Palmerston North)

Aéroport d'entrée/sortie (dans la zone des opérations): Suai

Matériel:

Lieu d'origine: Palmerston North

Port d'embarquement/débarquement: Ohakea Air Force Base

Port d'embarquement/débarquement (dans la zone des opérations): Suai via Darwin

Article 9. Réclamations émanant de tiers

9. Les Nations Unies seront chargées de traiter toutes les réclamations présentées par des tiers lorsque des pertes ou des dommages à la propriété, la mort ou une blessure sont causés par le personnel ou le matériel fournis par le Gouvernement pendant la fourniture des services ou toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémorandum. Toutefois, si la perte, le dommage, la mort ou la blessure résultent d'une négligence grossière ou d'une malveillance prouvée du personnel fourni par le Gouvernement, ce dernier sera responsable du règlement de ces réclamations.

Article 10. Recouvrement

10. Le Gouvernement remboursera les Nations Unies en cas de perte ou dommages subis par le matériel et la propriété des Nations Unies, et causés par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement si les pertes ou dommages en question a) se sont produits en dehors de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémorandum, ou b) ont été causés ou résultent d'une négligence grossière ou d'une malveillance évidente du personnel fourni par le Gouvernement.

Article 11. Arrangements supplémentaires

11. Les Parties peuvent conclure des accords écrits supplémentaires au présent Mémorandum.

Article 12. Amendements

12. L'une ou l'autre des Parties peut entreprendre un examen du niveau de la contribution faisant l'objet d'un remboursement de la part des Nations Unies ou du niveau de l'assistance nationale pour assurer la compatibilité avec les besoins opérationnels de la mission et du Gouvernement. Le présent Mémorandum ne peut être amendé que par accord écrit du Gouvernement et des Nations Unies.

Article 13. Règlement des différends

13.1 L'ATNUTO établit un mécanisme au sein de la mission, qui sera chargé d'examiner et de régler à l'amiable par la négociation et dans un esprit de coopération les différends survenus au cours de la mise en oeuvre du présent Mémorandum.

13.2 Les différends qui n'ont pas été réglés selon les termes du paragraphe 13.1 ci-dessus sont transmis par le Chef de mission au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies. Dès réception de la notification en question, le Secrétaire général adjoint ouvre des consultations et des discussions avec le représentants du Gouvernement en vue de résoudre le différend à l'amiable.

13.3 Les différends qui n'ont pu être réglés comme prévu au paragraphe 13.2 ci-dessus peuvent être soumis à un conciliateur agréé par les deux Parties ou à un médiateur désigné par le Président de la Cour internationale de justice, faute de quoi le différend peut être soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres déjà nommés en désignent un troisième qui fait fonction de Président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie quelconque n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les trente jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas encore été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. Les procédures d'arbitrage sont fixées par les arbitres et chaque Partie prend en charge ses propres dépenses. La sentence arbitrale contient une énumération des raisons sur lesquelles elle est fondée et doit être acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

Article 14. Entrée en vigueur

14. Le présent Mémorandum entre en vigueur le 21 février 2000. Les obligations financières des Nations Unies en ce qui concerne le remboursement des frais de personnel, de matériel principal et d'autarcie courent dès la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et demeurent en vigueur jusqu'à la date où le personnel en question ou le matériel cesse d'être utilisé dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 15. Abrogation

15. Les modalités relatives à l'abrogation sont fixées par les Parties au cours de consultations.

EN FOI DE QUOI, les Nations Unies et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ont signé le présent Mémorandum.

Signé à New York le 27 avril 2001 en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

S.E. M. DON MACKAY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Nouvelle-Zélande

Pour les Nations Unies :

MICHAEL SHEEHAN
Sous-secrétaire général chargé de la logistique, de la gestion et de l'action antimines
Département des opérations de maintien de la paix

ANNEXE A - PERSONNEL[1]

HÔPITAL DE NIVEAU II FOURNI PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

APPENDICE 1 À L'ANNEXE A[1]

ÉQUIPEMENT DU PERSONNEL MILITAIRE/PAQUETAGE INDIVIDUEL

ANNEXE B - MATÉRIEL PRINCIPAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT[1]

HÔPITAL DE NIVEAU II ATNUTO-NOUVELLE-ZÉLANDE

APPENDICE 1 À L'ANNEXE B[1]

BESOINS POUR L'UNITÉ MÉDICALE DE NIVEAU II

ANNEXE C - AUTARCIE[1]

HÔPITAL DE NIVEAU II ATNUTO-NOUVELLE-ZÉLANDE

APPENDICE 1 À L'ANNEXE C[1]

MOYENS POUR ASSURER L'AUTARCIE

APPENDICE 2 À L'ANNEXE C[1]

FOURNITURE DE SERVICES POUR ASSURER L'AUTARCIE

ANNEXE D - NORMES DE FONCTIONNEMENT POUR LE MATÉRIEL PRINCIPAL[1]

ANNEXE E - NORMES DÉFINISSANT L'AUTARCIE[1]

ANNEXE F - DÉFINITIONS[1]

ANNEXE G - DIRECTIVES À L'INTENTION DES PAYS FOURNISSANT DES CONTINGENTS POUR LES UNITÉS MILITAIRES ET LES OBSERVATEURS MILITAIRES DES NATIONS UNIES POUR L'ADMINISTRATION TRANSITOIRE DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL (ATNUTO)[1]

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.